31993D0623

KOMISIJOS SPRENDIMAS

1993 m. spalio 20 d.

dėl registruotus arklinių šeimos gyvūnus lydinčio identifikavimo dokumento (paso)

(93/623/EEB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1990 m. birželio 26 d. Tarybos direktyvą 90/427/EEB dėl zootechninių ir genealoginių reikalavimų, reglamentuojančių Bendrijos vidaus prekybą arklinių šeimos gyvūnais ([1]), ypač į jos 8 straipsnio 1 dalies pirmą pastraipą,

kadangi lydintis registruotus arklinių šeimos gyvūnus identifikavimo dokumentas turi leisti atsekti gyvūnų kilmę ir jame turi būti nurodyta visa su arklinių šeimos gyvūnų genealogija susijusi informacija;

kadangi 1990 m. birželio 26 d. Taryba priėmė Direktyvą 90/426/EEB dėl gyvūnų sveikatos reikalavimų, reglamentuojančių arklinių šeimos gyvūnų importą iš trečiųjų šalių ir jų judėjimą ([2]) su paskutiniais pakeitimais, padarytais Direktyva 92/36/EEB ([3]); kadangi, remiantis šia direktyva, registruotų arklių importui buvo parengti specialūs sveikatos sertifikatai; kadangi šie sertifikatai remiasi identifikavimo dokumentu (pasu);

kadangi, remiantis Direktyva 90/426/EEB, identifikavimo dokumentą turi išduoti veislininkystės institucija ar kuri kita gyvūno kilmės šalies kompetentinga institucija, tvarkanti šios veislės gyvūnų kilmės knygą ar registrą, arba bet kuri tarptautinė asociacija ar organizacija, ruošianti arklius varžyboms arba lenktynėms; kadangi identifikavimo dokumente turi būti nurodyti tam tikri sveikatos duomenys, suteikiantys arklinių šeimos gyvūnų sveikatos būklės garantijas;

kadangi, siekiant užtikrinti registruotų arklinių šeimos gyvūnų identifikavimą ir gauti visus būtinus sveikatos duomenis, ypač vakcinavimo ir laboratorinių tyrimų, reikėtų nustatyti identifikavimo dokumentą;

kadangi šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Zootechnikos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Registruotus arklinių šeimos gyvūnus lydintys identifikavimo dokumentai turi atitikti priedo nuostatas.

2 straipsnis

1 straipsnyje paminėti identifikavimo dokumentai:

— gali lydėti registruotus arklinių šeimos gyvūnus, gimusius iki 1998 m. sausio 1 d.,

— gali lydėti registruotus arklinių šeimos gyvūnus, gimusius 1998 m. sausio 1 d. arba po šios dienos.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 1993 m. spalio 20 d.

Komisijos vardu

René STEICHEN

Komisijos narys

([1]) OL L 224, 1990 8 18, p. 55.
([2]) OL L 224, 1990 8 18, p. 42.
([3]) OL L 157, 1992 6 10, p. 28.

PRIEDAS

REGISTRUOTŲ ARKLINIŲ ŠEIMOS GYVŪNŲ IDENTIFIKAVIMO DOKUMENTAS

PASAS

Bendroji dalis – Instrukcijos

I. Pasuose turi būti nurodytos visos jais besinaudojant reikalingos instrukcijos ir išsami su juos išdavusia kompetentinga institucija susijusi informacija.

II. Pasuose nurodytina informacija

A. Pasuose turi būti nurodyta ši informacija:

1. I dalis:

Savininkas

Turi būti nurodyta savininko arba jo atstovo vardas ir pavardė.

2. II ir III dalys

Identifikavimas

Arklinių šeimos gyvūną turi identifikuoti kompetentinga institucija.

3. IV dalis:

Tapatumo tikrinimo registracija

Kai to reikalaujama pagal įstatymus ir kitus teisės aktus, arklinių šeimos gyvūno tapatumo tikrinimą turi užregistruoti kompetentinga institucija.

4. V ir VI dalys:

Įrašas apie vakcinavimą

Visi vakcinavimai turi būti įrašyti V (tik dėl arklių gripo) ir VI dalyse (visi kiti vakcinavimai).

5. VII dalis:

Laboratoriniai sveikatos tyrimai

Turi būti užregistruoti visų tyrimų, atliktų siekiant nustatyti užkrečiamas ligas, rezultatai.

B. Pasuose turi būti nurodyta ši informacija:

VIII dalis:

Pagrindiniai sveikatos reikalavimai

VIII dalyje nurodomi pagrindiniai sveikatos reikalavimai.

Jame išvardijamos sveikatos sertifikate nurodytinos ligos.

I DALIS

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Išsami informacija apie nuosavybės teisę

1. Konkurencijos tikslais arklys registruojamas pagal jo savininko pilietybę.
2. Savininkui pasikeitus, būtina nedelsiant pateikti pasą jį išdavusiai organizacijai, asociacijai arba oficialiai agentūrai ir nurodyti naujojo savininko pavardę bei adresą, kad arkliai būtų perregistruoti ir perduoti naujam savininkui.
3. Jei arklys turi daugiau kaip vieną savininką arba jis yra bendrovės nuosavybė, pase turi būti įrašyta už arklį atsakingo asmens pavardė, vardas ir pilietybė. Jei savininkų pilietybės yra skirtingos, jie turi apsispręsti dėl arklio registravimo.
4. Kai Tarptautinė jojimo federacija patvirtina, kad nacionalinė jojikų federacija išsinuomojo arklį, šio sandorio detales turi užregistruoti nacionalinė jojikų federacija.

Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service official Date of registration, by the organization, association, or official agency Data, kurią organizacija, asociacija ar oficiali agentūra įregistravo arklį	Nom du propriétaire Name of owner Savininko pavardė ir vardas	Adresse du propriétaire Address of owner Savininko adresas	Nationalité du propriétaire Nationality of owner Savininko pilietybė	Signature du propriétaire Signature of owner Savininko parašas	Cachet de l'organisation, association ou service official et signature Organization, association or official agency stamp and signature Organizacijos, asociacijos ar oficialios agentūros antspaudas ir parašas

II DALIS

1) N° d'identification:
Identification No:
Identifikacinis Nr.:

2) Nom:
Name:
Vardas:

3) Sexe:
Sex:
Lytis:

4) Robe:
Colour:
Spalva:

5) Race:
Breed:
Veislė:

6) par:
by:
kieno:

7a) et:
and:
ir:

7b) par:
by:
kieno:

8) Date de naissance:
Date of foaling:
Atvedimo data:

9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Veisimo vieta:

10) Naisseur(s):
Breeder(s):
Veislininkas (-ai):

11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Kilmės pažymėjimas patvirtintas (data):
kieno:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Kompetentingos institucijos pavadinimas:

— Adresse:
Address:
Adresas:

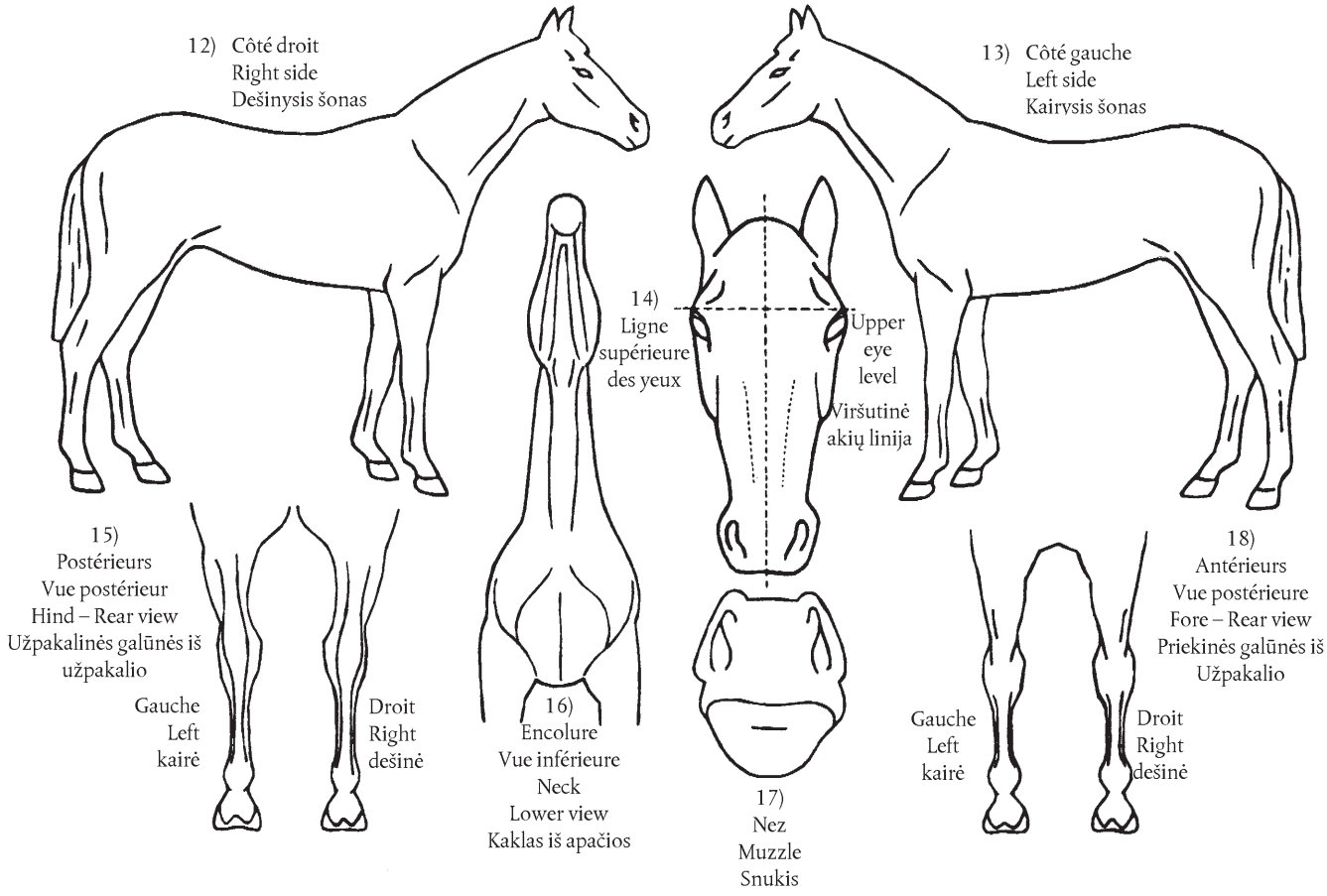
— N° de téléphone:
Telephone No:
Telefono Nr.:

— N° de télécopie:
Fax number:
Fakso Nr.:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Parašas:
(Pasirašiusiojo pavardė didžiosiomis raidėmis ir pareigos)

— Cachet
Stamp
Antspaudas

III DALIS



2) Nom – Name – Vardas:

5) Race – Breed – Veislė:

3) Sexe – Sex – Lytis:

4) Robe – Colour – Spalva:

---

19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Motinos aprašas:

Tête:
Head:
Galva:

Ant. G:
Foreleg L:
Priekinė kairė koja:

Ant. D:
Foreleg R:
Priekinė dešinė koja:

Post G:
Hindleg L:
Užpakalinė kairė koja:

Post D:
Hindleg R:
Užpakalinė dešinė koja:

Corps:
Body:
Kūnas:

Marques:
Markings:
Žymės:

Le:
On:
Ant:

20) Circonscription:
District:
Rajonas:

21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Kvalifikuoto veterinarijos gydytojo (arba kompetentingos institucijos) parašas ir antspaudas

(en lettres capitales)
(in capital letters)
(didžiosiomis raidėmis)

IV DALIS

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Šiame pase aprašyto arklio identifikavimas

Kiekvieną kartą, kai to reikalaujama pagal įstatymus ir kitus teisės aktus, turi būti tikrinamas arklio tapatumas ir patvirtinta, kad arklys atitinka paso puslapyje su požymių aprašymu pateiktą aprašą

Date Date Data	Ville et pays Town and country Šalis ir miestas	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.) Purpose of control (event, health, certificate, etc.) Kontrolės tikslas (renginys, sveikatos sertifikatas ir t. t.)	Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité Signature, name (printed) and status of official verifying the identification Identifikuojančiojo pareigūno pavardė, pareigos ir parašas

V DALIS

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Equine influenza only

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Visi kiti vakcinavimai

Su vakcinavimu susiję įrašai

Visos arklio kiekvieno vakcinavimo detalės turi būti aiškiai bei išsamiai nurodytos ir patvirtintos veterinarijos gydytojo pavarde ir parašu.

Date Date Data	Lieu Place Vieta	Pays Country Šalis	Vaccin/Vaccine/ Vakcina/vakcinos		Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian Veterinarijos gydytojo pavardė (spausdintomis raidėmis) ir parašas
			Nom Name Pavadinimas	Numéro du lot Batch number Partijos numeris	

VI DALIS

Maladies autres que la grippe equine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Tik arklių gripas

Su vakcinavimu susiję įrašai

Visos arklio kiekvieno vakcinavimo detalės turi būti aiškiai bei išsamiai nurodytos ir patvirtintos veterinarijos gydytojo pavarde ir parašu.

Date Date Data	Lieu Place Vieta	Pays Country Šalis	Vaccin/Vaccine/Vakcina/vakcinos			Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian Veterinarijos įstaigos gydytojo pavardė (spausdintomis raidėmis) ir parašas
			Nom Name Pavadinimas	Numéro du lot Batch number Partijos numeris	Maladie(s) Disease(s) Liga (-os)	

VII DALIS

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Sveikatos laboratorinis tyrimas

Šalies valstybinės veterinarinės tarnybos patvirtinto veterinarijos gydytojo arba laboratorijos atlikto kiekvieno tyrimo siekiant nustatyti užkrečiamąją ligą rezultatus turi aiškiai ir išsamiai įrašyti tyrimo paprašiusios institucijos vardu veikiantis veterinarijos gydytojas.

Date Date Data	Maladies transmissibles concernées Transmissible disease tested for Tiriama (ieškoma) užkrečiama liga	Nature de l'examen Type of test Tyrimo būdas	Résultat de l'examen Result of test Tyrimo rezultatas	Laboratoire official d'analyse du prélèvement Official laboratory to which sample is sent Oficialiai patvirtinta laboratorija, kuriai išsiųstas bandinys	Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian Veterinarijos gydytojo pavardė (spausdintomis raidėmis) ir parašas

VIII DALIS

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Pagrindiniai sveikatos reikalavimai

Šie reikalavimai netaikomi įvežant į Bendriją

Je soussigné (1) certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° ..... délivré par .....
..... satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned (1), hereby certify that the equid described in passport No ..... issued by .....
..... satisfies the following conditions:

Aš, toliau pasirašęs (1) ....., šiuo dokumentu patvirtinu, kad .....
išduotame pase Nr. ..... aprašytas arklinių šeimos gyvūnas atitinka šiuos reikalavimus:

a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
jis buvo apžiūrėtas šiandien, nepastebėta jokių klinikinės ligos požymių, vežti tinkamas;

b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
jo nenumatyta skersti pagal nacionalinę užkrečiamų ligų likvidavimo programą;

c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
jis nėra kilęs iš ūkio, kuriam dėl priežasčių, susijusių su gyvūnų sveikata, buvo taikomi apribojimai ir neturėjo kontakto su arklinių šeimos gyvūnais iš tokio ūkio;

d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
kiek man žinoma, jis 15 dienų iki pakrovimo neturėjo kontakto su užkrečiama liga sergančiais arklinių šeimos gyvūnais.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

ŠIS SERTIFIKATAS GALIOJA 10 DIENŲ NUO OFICIALIAI PASKIRTO VETERINARIJOS GYDYTOJO PASIRAŠYMO DIENOS.

Date Date Data	Lieu Place Vieta	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Dėl ypatingų epidemiologinių priežasčių prie šio paso pridedamas atskiras sveikatos sertifikatas	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel Name in block letters and signature of official veterinarian Oficialiai paskirto veterinarijos gydytojo pavardė didžiosiomis raidėmis ir parašas
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Taip/ne (nereikalingą išbraukti)	

(1) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.
(1) This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid.
(1) Šis dokumentas turi būti pasirašytas likus ne mažiau kaip 48 valandoms iki arklio tarptautinio transportavimo.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée
Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport
Ligos, apie kurias turi būti pateikta informacija prie paso pridėtame sveikatos sertifikate

1. Peste équine – African horse sickness – afrikinė arklių liga
2. Stomatite vésiculeuse – vesicular stomatitis – vezikulinis stomatitas
3. Dourine – dourine – kergimo liga
4. Morve – glanders – įnosės
5. Encéphalomyélites équines (tous types) – equine encephalomyelitis (all types) – arklių encefalomielitas (visų rūšių)
6. Anémie infectieuse – infectious anaemia – infekcinė anemija
7. Rage – rabies – pasiutligė
8. Fièvre charbonneuse – anthrax – juodligė